

# Neue deutsche Filme 76/77

27. Internationale Filmfestspiele  
Berlin 24. 6. – 5. 7. 1977  
– Filmmesse –

7. Internationales Forum des  
Jungen Films

---

## EINTRACHT BORBECK

---

Borbeck's Team-Spirit

Union Borbeck

Bundesrepublik Deutschland 1977. Produktion: DFFB. Ein Film von Susanne Beyerler, Rainer März und Manfred Stelzer

Format: 16 mm/schwarzweiß Magnettonrandspur  
Länge: 51 Min.

Uraufführung: 23.4.1977 Oberhausen

Verleih: Zentral-Film-Verleih, Karl-Muck-Platz 9  
Basis-Film Verleih GmbH, Finckensteinallee 32,  
1000 Berlin 45  
Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, Pom-  
mernallee 1, 1000 Berlin 19

### Inhalt

Der Film berichtet über das Leben der Leute in einem kleinen Amateur-Fußball-Verein im Ruhrgebiet.  
„Ein Dokumentarfilm ging in Oberhausen total unter. Und dies, obwohl er es schaffte, Menschen in einem Geflecht von sozialen Beziehungen zu zeigen und die verdeckten Strukturen dieses Geflechts sichtbar zu machen, ohne die Betroffenen bloßzustellen. Die Rede ist von „Eintracht Borbeck“ von Susanne Beyerler, Rainer März und Manfred Stelzer (DFFB). „Eintracht Borbeck“ ist ein Fußballverein in einem Essener Industrievorort, 2. Kreisklasse und seit Jahren kurz vor dem Aufstieg. Der Trainer verkauft tagsüber Tapeten in einem Warenhaus, der Kapitän arbeitet als Kaufmann im Großhandel und träumt davon, Reiseleiter zu sein; der Mittelstürmer ist Ausfahrer und redet vom Auswandern – der Kampf um Ball und Aufstieg führt sie jedoch immer wieder zusammen. Die Frauen und Freundinnen standen am Rande und spendeten Trost und Beifall – bis sie ihre Anhängselrolle leid waren und selber zu spielen angingen: in einer Frauen-„mann“-schaft. Es ging den Frauen jedoch nicht nur um Bewegung als Ausgleich zur eintönigen und zermürenden Arbeit; sie begannen, Fragen zu stellen, Fragen nach dem Warum und Wozu dieses Lebens. Fragen, die die scheinbare ‚Borbecker Idylle‘ knacken; Fragen, die mit dem Männergerede von ‚Kameradschaft‘ ebensowenig zu beantworten sind wie mit dem Unternehmergerede von ‚Leistung, Aufstieg und gemeinschaftsschmiedendem Erfolg‘.“

(Karl Saurer in einem Bericht über die Deutschen Informationstage Oberhausen 77 in „Medium“ 6/77)

## Synopsis

The film shows the lives of members of a small amateur football team in the Ruhrgebiet.

"One documentary film went completely unnoticed in Oberhausen, even though, without exposing the victims, it succeeded in revealing people in a web of social relationships and showed the concealed structure of that texture. The reference is to 'Borbeck's Team-Spirit' by Susanne Beyerler, Rainer März and Manfred Stelzer (DFFB). 'Eintracht Borbeck' is a football team in an industrial suburb of Essen of secondary importance — which for years has been on the verge of being upgraded. The trainer sells carpets in a department store during the day, the captain is a wholesale clerk and dreams of becoming a traveling tour-guide. The center forward is a delivery boy and dreams of emigrating. The contest for the ball and getting ahead, however, unites them again and again. The wives and sweethearts look on from the sidelines — comforting or cheering — until, tired of their role as hangers-on, they organize their own game: a girls' team. The women are less concerned with mere exercise as a contrast to the monotone mill of a fatiguing job; they start to ask questions, questions about the whys and what-fors of this existence. Questions which apparently made dents in the 'Idyl of Borbeck' - questions which could not be answered by the men's talk of 'comradship' or by the employers' plea on achievement, advancement and the success of mutual interests.

## Le sujet

Le film fait rapport sur la vie des gens dans une petite union de footballeurs amateurs au Ruhrgebiet.

„Un film documentaire se perdait complètement à Oberhausen. Et ceci bien qu'il réussit de montrer des hommes dans le réseau de relations sociales et de faire voir les structures cachées de ce réseau sans compromettre ceux qui sont visés. Il s'agit de „l'union Borbeck" par Susanne Beyerler, Rainer März et Manfred Stelzer (DFFB). „L'union Borbeck" est union de football dans la banlieue d'Essen, deuxième classe du district qui se trouve depuis des années avant l'avancement. L'entraîneur vend pendant la journée du papier peint dans une grande maison, le capitaine travaille comme marchand dans un commerce de gros et il rêve d'être chef d'une société touristique; l'avant-centre travaille en exportation et il parle de l'émigration — mais la lutte pour la balle et pour l'avancement les réunit toujours. Les épouses et les amies se tenaient au bord, elles distribuaient consolation et applaudissement — jusqu'à ce qu'elles se lassent de leur rôle comme pendeloque et elle commencèrent eux-mêmes de jouer; dans une équipe de femmes. Mais pour les femmes 0 ne s'agissait non seulement d'un exercice de corps pour compenser un travail monotone et démoralisant; elles commençaient de poser des questions, des questions comme „à quoi bon cette vie?". Des questions qui brisent l'idylle apparente de Borbeck; des questions auxquelles on ne peut tout aussi peu répondre par le bavardage des hommes de la „caméraderie" comme par les bavardages des entrepreneurs de l'accomplissement, l'avancement et du succès qui forge une collectivité."

## Biofilmographie

Susanne Beyerler, geboren 1948 in der Schweiz. Besuch der Filmkurse an der Kunstgewerbeschule 1967/68, Studium an der DFFB von 1972-1975.

1967 *C'est la vie* (Kurzspielfilm)

1968 *Umwege?* (Kurzspielfilm)

1972 *Erziehung zum Untertan* (Dokumentarfilm für den WDR)  
*Familie Strohbach im Märkischen Viertel* (Dokumentarfilm, DFFB)

1974 *Allein machen sie dich ein* (Dokumentarfilm über das Georg von Rauch-Haus)

1975 *Kalldorf gegen Mannesmann* (Abschlussfilm DFFB)

Rainer März, geboren 1950 in Berlin, Lehre als Werkzeugmacher bei Siemens, danach Tätigkeit als Offsetdrucker. 1971 1/4 Jahr bei der Filmgruppe „cinema action" in London. Seit 1974 Studium an der DFFB.

1974 *Allein machen sie dich ein*

1975 *Kalldorf gegen Mannesmann*

Manfred Stelzer, geboren 1944 in Augsburg. Lehre und spätere Tätigkeit als Physiklaborant. 1971 -1972 Mitarbeit bei der Filmgruppe „cinema action" in London. Seit 1972 Studium an der DFFB.

1974 *Allein machen sie dich ein*

1975 *Kalldorf gegen Mannesmann*

Herausgeber:

27. Internationale Filmfestspiele Berlin (Berlin 15, Bundesallee 1-12)

Redaktion: Helmut W. Banz

7. Internationales Forum des Jungen Films (Berlin 30, Weiserstraße 25/Kino Arsenal)

Redaktion: Alf Bold, Erika Gregor

Satz: Zitty Verlag GmbH

Druck: Oktoberdruck